

洋書輸入協会会報

VOL. 9
NO. 5

(通巻 97 号) 昭和 50 年 5 月

理 事 会 報 告

4 月 10 日 (木)

- (一) 3 月分収支計算・予算対比表の検討。
- (二) 通関委員会——通関協議会の総会は 4 月 28 日通信博物館で開催され、副会長に選出される予定。通関手続き上疑義のあった会員と 4 月 9 日話しあいをおこなったことについて報告。
- (三) ダイレクトロイ委員会——1975 年版は現在印刷中。
- 会員二冊、準・賛助会員各一冊は無料とし、今回は出先会員へは配布しない。一冊 500 円。
- (四) 文化厚生委員会——本年のフランクフルト図書展視察は太平エージェンシーの扱いとし、51 万円の予定。また

Distripress は 1976 年 Singapore Convention を開催する旨の連絡があった。

- (五) 第 3 回日米大学図書館会議 (10 月 28 日～10 月 31 日於京都) への寄付金については、準備委員会事務局との話しあいの結果、各社と同事務局との個別接渉がおこなわれることとなった旨の報告あり。
- (六) 資料委員会からカードの作製が終ったことについて報告。
- (七) 上記すべての報告は承認された。
- (八) その他。

猫・書物・愛書経

前 田 薫

1936 年に初めて映画化された夏目漱石の「吾輩は猫である」が全く久し振りに、しかも今度は猫の視角から捉えた人間界をリアルに演出すべく、市川崑監督のメガホンで製作が進行中との事である。オリンピック映画の斬新なタッチで見せた同監督の腕の冴えが、文豪漱石の名作をどう料

理するか、その完成が待たれる。

今、ここで書こうとするのはその映画のことも主役を演ずるという猫君のことでもないが、原作「吾輩は猫である」の登場人物の会話に出てくる、書物に関する話である。

理事会報告……………	1
猫・書物・愛書経・前田薫……………	1
Book Review No. 25……………	3
会員紹介 (IRM 稿)……………	4
〃 (ASP 東京事務所)……………	4

ニュース……………	5
通関統計……………	5
事務所移転ご案内 (幸洋商事稿)……………	5
住所・電話変更ご案内……………	5
(株東亜ブック)……………	

電話局番訂正ご案内……………	5
(株)ブックスフォアアジア……………	
おしらせ 国際書籍展視察団……………	5
総代理店ご案内……………	6
昭和 49 年書籍・雑誌輸入統計……………	7
広告 (株三省堂書店洋書部)……………	8

「吾輩は猫である」の第3回に、客の迷亭先生を置き去りにして主人の苦沙弥先生がちょっと外出した留守に、細君が迷亭先生に向って主人が書物を買って過ぎて、年末のやりくりで困ると大いに不平を述べたての条がある。

——“それじゃ、訳を話して書籍代を削減させるさ” “どうして、そんな言を云つたって、中々聞くものですか、此間杯は貴様は学者の妻にも似合はん、毫も書籍の価値を解して居らん、昔羅馬に斯う云う話がある。後学の為め聞いて置けというんです” “そりゃ面白い、どんな話ですか” 迷亭は乗気になる。細君に同情を表して居るというより寧ろ好奇心に駆られて居る。“何でも昔羅馬に樽金とか云う王様があって……” “樽金？ 樽金はちと妙ですね” “私は唐人の名なんか六づかしく覚えられませんわ。何でも七代目なんだそうです” “成程七代目樽金は妙ですな。ふん其七代目がどうかしましたかい” “あら、あなた迄冷かしては立つ瀬がありませんわ。知って居らっしゃるなら教へて下さればいいじゃありませんか、人の悪い” と細君は迷亭に食って掛る。“何冷かすなんて、そんな人の悪い事をする僕じゃない。只七代目樽金は振っていると思ってね、……ええお待ちなさいよ羅馬の七代目の王様ですね、こうと慥かには覚えていないがタークエン、ゼ、プラウドの事でせう。まあ誰でもいい、その王様がどうしました”

“その王様の所へ一人の女が本を九冊持って来て買って呉れないかと云ったんださうです” “成程” “王様がいくらなら売るといって聞いたら大変な高い事を云ふんですって、余り高いもんだから少し負けないかと云ふと其女がいきなり九冊の内の三冊を火にくべて焚いて仕舞ったさうです” “惜しい事をしましたな” “其本の内には豫言か何か外で見られない事が書いてあるんですって” “へえー” “王様は九冊が六冊になったから少しは価も減ったろうと思って六冊でいくらだと聞くと、矢張り元の通り一文も引かないさうです。それは乱暴だと云ふと、其女は又三冊をとって火にくべたさうです。王様はまだ未練があったと見えて、余った三冊をいくらで売ると聞くと、矢張り九冊分のねだんを呉れと云ふさうです。九冊が六冊になり、六冊が三冊

になっても代価は元の通り一厘も引かない、それを引かせ様とすると、残っている三冊も火にくべるかも知れないので、王様はとうとう高い御金を出して焚け余りの三冊を買ったんですって……どうだ此話で少しは書物の有難味が分ったろう、どうだと力味むのですけれど……（以下略）

夏目漱石が「吾輩は猫である」に使っているこの話はローマの文人アウルス・ジェリウス（Aulus Gellius）がその著「アッティカの夜」（Noctes Atticæ）の中で、専制君主のタルクイニウス（Tarquinius）の愚行として挙げた逸話である。漱石がどのようなところでこの話を知ったかについては知る由もないが「アッティカの夜」に出てくるこの逸話については14世紀前半、英国随一の愛書家として知られたダラムの司祭リチャード・ド・ベリイ（Richard de Bury, 1281～1345）が彼の晩年の有名な著作「愛書経」（Philobiblon, 1345）の第3章で紹介している。

Philobiblonについては、西洋で“書物について書かれた最初の本”として600年前から書物を愛する人々に歓迎され、欧州各国で次々に翻訳され出版されて来た。

漱石が英国に在ったのは明治33年（1900）から35年（1902）で、E・C・トーマスによるPhilobiblonの完全な英訳テキストの普及版が発行されたのが1902年という事であり、「猫」のこの部分を書かれたのが明治38年（1905）であるから、漱石は滞英中にこの有名な古典について何か見聞する所があったのではないかと推論するのは私の思い過ぎであろうか。勿論、明治初頭以来盛に将来された欧州の文物の中にこの逸話の在った事も考えられるところであるが、この考証は愛書家にとっては誠に興味ある課題となるであろう。

わが国におけるPhilobiblonの翻訳については、書物研究家の庄司浅水先生が戦前初めて部分訳を、次いで英文学者の寿岳文章先生が典雅な古文体をもって邦訳を試みられたが、いずれも未完のままになった。戦後1972年に至って、聖アンセルモ研究家の古田曉氏により、ラテン語テキストからの完訳が行われ、銀座の大阪フォルム画廊出版部から上梓されている。

戦後間もなくの事であったが、1948年カリフォルニア大学出版部からA・テイラーの英訳本が刊行され、教文館に頼んで取り寄せて頂くまでは、当時かなりの日時が経ってからであったと記憶している。対ドル円レートが360円の当時、確か1,400円という値段ではあったが、久しく入手難を託っていた本好きの貧書生にとって「愛書家の聖書」といわれたこの書物の値段として一寸も高価という感じを抱かせなかった。次いでニューヨークのクーパースクエアから前記トーマス英訳本が中世紀文庫のリプリント(?)として出たのが私の渡米する一年前、1966年だったと思う。これも教文館で取って頂いたが、当時日本全体でどの位の冊数が輸入されたか知りたいものだと思っている。

戦前、寿岳先生がその訳業の前文で“名のみ知られて……”云々と嘆かれたこの本の内容や各版本については、庄司先生が度々ご紹介されているので、かなり知られるようになって来たと思われるが、私の多年の図書館生活の間では、又、中世文学に興味をもつ人たちの間でも、まだまださほどに注意を惹いていないように感じられた。

膨大な年間出版量を誇り、又、世界各国からの図書の輸入も盛んなわが国には、読書人・愛書家といわれる人の数も多いが、西洋文化の底にある Phibiblon のような愛書家の聖典がもっと多く輸入され、又、邦訳本もなるべく文庫版のような普及しやすい形で出版されて多くの人々に知られ親しまれる事を期待したいものである。

(明治学院大学・広報室主査)

BOOK REVIEW No. 25

「世界の出版流通」

金 平 聖 之 助 著
サイマル出版会 刊
1970年初版 210 ページ
1972年3版 580 円

本書は小学館海外調査室員、日本出版学会常任理事の肩書をもつ著者が出版界での20年のキャリアと資料を素材に移り変る世界の出版事情を解説したものである。

変貌する出版界と出版流通・構造的転換期を迎えた出版活動・ペーパーボックス革命がもたらしたものの・ブック、クラブと流通問題・国際的出版活動に備えて・の5章から構成されており、著者が意中で焦点を合わせている点は日本の出版界の在り方、即ち完璧に近いまでの取次ぎ機構の存在により企業としての脱皮を図るきっかけがつかめないと同時に、その必要性も無く順調に伸びてきた流通機構も、今や出版界への外資の進出、ブック、クラブの出現などでアグラをかいてはおれぬ事を示唆している。

題名の通り出版流通という一貫したコンペアー上での諸問題を総花的に扱っている為に各章で、それぞれの問題がオーバーラップする難点も見られるが、ブック、ビジネスに携る者には読後、何かしらの問題提起を受け止

めたような感じを味わうであろう。

第一次大戦後にドイツで誕生したペーパーボックスのアメリカでの普及、フランスの“リーブル、ド、ポーシェ”の読者層拡大への貢献、ペーパーボックスが機能書(社会科学・応用科学)の分野での発展に拍車をかけた功績、反面、過剰生産によるデッド、ストックの増大に伴う値上げの問題など列挙して興味深く読ましてくれ。その他Dent, Macmillan社などが設立した出版協会が中心となり1895年に正価書籍協定を樹立した背景、“Trade Follows Bookes”を旗印にした The British Council 並びに Book Development Council の輸出努力、ソビエトの特殊な出版流通機構と販売面での弱点についても論及している。

第五章では海外出版社のレプレゼンタティブの活動、翻訳権、リプリント権など副次権の比重の増大、リテラリー、エージェントの役割についても論じており、法兰克福国際書籍展、ライプツヒ国際書籍展についても数ページを割いている。

付録として資料と参考文献を掲載しており、ともするとマンネリ化しがちな企業感覚にチョッピリ活を与える読物として一読の価値があらう。(S.N.)

会 員 紹 介

(賛 助 会 員)

アイ・アール・エム株式会社 (略称 I R M)

— 我国の国際調査・研究情報機関のパイオニアとして —

東京都港区東麻布 1-4 朗生ビル
TEL. (代) 03-583-1161

IRMは、1962年3月日本法人として東京に設立され、1965年8月ニューヨークに米国現地法人IRM (U.S.A.) INC., 1969年4月にパリに仏国現地法人IRM EUROPE S. A. を夫々設立し、独自の海外拠点を有する国際調査・研究機関として現在に至っており、この種機関としては我国に於てユニークな存在である。

IRMは、その業務の一環として、海外の著名なビジネス・サービスの日本総代理店及至は駐日代表業務を通じ海外の調査機関及び出版社が提供する諸サービスの国内に於ける販売を行っており、国際化を推進しつつある我国産業界に対し、海外諸国の経営調査情報を主体に提供する事を通じ、多大な貢献をして来ている。

現在 IRM が販売取扱をしている経営・調査情報は以下の各社の提供するサービスである。

<経営情報> DUN & BRADSTREET INC.,
MOODY'S INVESTORS SERVICE INC.,

MOODIES SERVICE LTD, DAFSA 社,
ECONOMIC LITERATURE 社, MECICO社,
CHASE WORLD INFORMATION CORP.,
PRESS FOUNDATION OF ASIA.

<調査情報> FROST & SULLIVAN INC. 及び
C. H. KLINE & CO.

<駐日媒体代表業務> THE PENTON PUBLISHING
CO., DUN & BRADSTREET PUBLICATIONS
CORP., VANCE PUBLISHING CO., HARBRACE
PUBLICATIONS INC., THE MINING JOURNAL
LTD., SCHNELL PUBLISHING CO., INC.,
HANDELSBLATT GmbH.

IRMとしては、常に我国経済・産業界の最新のニーズに即応した新しいビジネスサービスの開拓・発見に今後共一層の努力する所存である。

会 員 紹 介

(賛 助 会 員)

Elsevier/Excerpta Medica/North-Holland

A. S. P. 東京事務所

代 表 者 加 藤 勉

東京都文京区湯島 3-28-1 エリート・イン湯島
Tel. 836-0810

1972年にElsevier, North-HollandとExcerpta Medicaの三社が合併、Associated Scientific Publishers (A. S. P.) として発足した。医・生物・理工・経済等、学術雑誌約200点、書籍は年間約300点を出版している。本年1月より東京に連絡事務所を設置、1974年以降の全出版物を展示している。A. S. P. の出版物は、その質と

速さに定評があるが、限られた研究者を対象としたものが多く、より速く正確な情報を適確にその分野の研究者におとどけすることを使命と考えている。然し、注文は全て、書店を通して、アムステルダム本社に直接送られる。

ニュース

- ☆ 米国 East West Export Book 社の Sales Manager,
Mr. Norman Wright 4 月下旬来日。
- ☆ 米国 Feffer & Simon 社の Director, Mr. Donald
Trainer 4 月下旬来日。
- ☆ 英国 Edward Arnold 社の Chairman & Managing
Director, Mr. Anthony Hamilton 4 月下旬来日。
- ☆ 米国 Follett International Sales Corporation の
Vice President, Mr. Ralph E. Abell 4 月上旬来日。
- ☆ 蘭 Elsevier Excerpta Medica North-Holland の
Sales Manager, Mr. P. Straub 4 月上旬来日。
- ☆ 米国 Houghton Mifflin Company の Mr. Daoid
F. Kiley 4 月上旬来日。

通関統計

外国貿易概況（大蔵省関税局編、日本関税協会発行）
1975年1月号所載。
書籍、新聞、雑誌の輸入額。

昭和50年1月 \$6,046,000

昭和49年1月 \$4,826,000

事務所移転ご案内

今般次の通知がありましたのでお手許の会員名簿の
訂正をお願い致します。

幸 洋 商 事 ㈱

移転先 〒103 東京都中央区日本橋本石町 4 - 10
日東ビル (5 F)
☎ 03 (243) 0 0 9 1 ~ 2

住所及び電話変更のご案内

Directory 1975. 28 頁掲載の内、下記の通り変更となっ
て居りますので訂正をお願い致します。

㈱ 東 亜 ブ ッ ク

〒171 東京都豊島区池袋 4 - 1744
☎ (03) 985 - 4 7 0 1

電話局番訂正のお知らせ

会報 Vol. 9. No. 4. 8 頁掲載の局番にミスがございましたので
会員名簿の訂正が願います。

㈱ ブックス フォア アジア

☎ 03 (263) - 6 8 0 4 ~ 5

おしらせ

第7回国際書籍展視察団は10月7日（火）から10月26日（日）まで派遣されることになりました。
訪問先はフランクフルト—ミュンヘン—ロンドン—パリ—チューリッヒ—ミラノ—フローレンス—ロー
マー—アテネとなっています。ことしは北廻り便でフランクフルト国際書籍展に直行し、その後南廻りで
帰国する点で、これまでの視察団とは異なるコースをとります。参加費 51 万円。
問合せ・申込先は：白鷗洋書の 秋山昭夫氏（861-3581）、洋販の 村山靖弘氏（208-0181）、または 太平
トラベルの黒沢崇明氏（343-1111、内線 727）。

総代理店ご案内

次の通り日本総代理店の案内がございました。

お手許の Agent List にご記入願います。

(株) 医学書院 ☎ 813-5931

Edward Arnold Publishers Ltd., London

Current Topics in Immunology Series

Calne, R.: Organ Grafts (June '75) ¥4,750

Dodd, B. E. & P. J. Lincoln: Blood Group Topics (April '75) 4,750

Festenstien, H.: Immunogenetics/Basis of Tissue Typing (October '75) 4,750

Wright, R.: Immunology of Gastro-Intestinal Disorders (October '75) 4,250

Jones, R. S.: Management of Asthma in Children (September '75) 7,600

Keen, H. & J. Jarrett: The Complications of Diabetes (June '75) 11,400

Montgomery, D. A. D. & R. B. Welborun: Medical and Surgical Endocrinology (In Prep.) 26,120

Butterworth & Co. Ltd, London

Lance, J. W.: A Physiological Approach to Clinical Neurology, 2nd ed. (July '75) 7,600

Marcel Dekker, Inc., New York

Becker, F. F.: The Liver in 2 pts.—Pt. B (The Biochemistry of Disease Vol. 5) (In Prep.) 13,870

Modern Pharmacology-Toxicology
Vol. 3 Usdin, E. & W. E. Bunney, Jr.: Pre- and Postsynaptic Receptors (In Prep.) 11,000

S. Karger AG, Basel

Pollack, R. S.: Tumor Surgery of the Head and Neck (May '75) 14,400

J. B. Lippincott Company, Philadelphia

Avery, G. B.: Neonatology (June '75) 21,830

Little, Brown & Company, Boston

Snell, R. S.: Clinical Embryology for Medical Students, 2nd ed. (May '75) 4,620

Year Book Medical Publishers, Chicago

Cave, E. F. et al.: Trauma Management (Ready) 28,670

Witham, A. C.: A System of Vectorcardiographic Interpretation (In Prep.) —

(株) マ テ マ テ ィ カ ☎ 816-3724

North-Holland Mathematics Studies

シリーズ全点 (既刊本及び今後出版されるものすべて)

イースタン ブック サービス(株) ☎ 813-4577

The Institution of Civil Engineers

All Publications <英国>

(株) 三省堂書店 ☎ 293-8119

SYNTAX AND SEMANTICS

General Editor: J. Kimball

(ACADEMIC PRESS)

Vol. 3: Speech Acts

Vol. 4:

Vol. 5: Japanese Generative Grammar

Vol. 1, 2. 刊行済

書籍・雑誌輸入統計について

大蔵省関税局輸出課編、日本関税協会発行の外国貿易概況付録掲載の頭記統計の中、要点を抜粋して下記の一覧表としました。

本表は、税関に提出された輸入申告書等の諸報告書に記載された事項を資料として作製されていますが、少額貨物（輸入は10万円以下の貨物）は含まれていません。

昭和49年 書籍及び雑誌輸入額 892—1.
1～12月 単位 US\$1,000 892—2.

国 別	金 額 単位 US\$1,000	国 別	金 額 単位 US\$1,000
総 額	US \$84,622		
ア メ リ カ	45,691	カ ナ ダ	85
イ ギ リ ス	12,399	イ ス ラ エ ル	59
ド イ ツ 連 邦	9,801	ス ペ イ ン	49
フ ラ ン ス	3,585	イ ン ド	46
オ ラ ン ダ	3,432	ノ ー ル ウ エ イ	19
ス イ ス	2,796	マ レ ー シ ア	10
イ タ リ ア	2,564	ニ ュ ー ジ ー ラ ン ド	9
大 韓 民 国	884	ポ ル ト ガ ル	9
台 湾	600	ギ リ シ ア	6
香 港	459	イ ラ ン	3
ソ 連	250	タ イ	3
シ ン ガ ポ ー ル	235	フ イ リ ピ ン	2
デ ン マ ー ク	220	ユ ー ゴ ス ラ ビ ア	2
中 国	194	メ キ シ コ	2
オ ー ス ト ラ リ ア	187	ガ テ マ ラ	2
ベ ル ギ ー	174	ゲ ニ ア	2
ス エ ー デ ン	132	ベ ネ ズ エ ラ ・ チ リ	
		ブラジル・エジプト	@ 1

地 域 分 類

ア ジ ア 州	2,558	E C	32,234
ヨ ー ロ ッ パ 州	35,966	E F T A	3,088
北 米 州	45,780	発 展 途 上 地 域	2,490
南 米 州	119	東 南 ア ジ ア	2,240
ア フ リ カ 州	2	中 近 東	125
大 洋 州	197	ラ テ ン ア メ リ カ	124
先 進 地 域	81,370	共 産 圏	762
		東 欧	318

<最新言語学理論の集大成シリーズ>

SYNTAX AND SEMANTICS

General Editor: J. Kimball

(ACADEMIC PRESS)

現代言語学は、その理論や方法論において現代諸科学のより所の様相を呈している。この言語学シリーズ "SYNTAX AND SEMANTICS" は、現代言語学における最新の研究を包括的にカバーするもので、各巻とも、自然言語の意味論や言語の理論的基礎など、言語研究の最前線トピックを論じ、変形文法論による言語学での最近の進展を示している。

Vol. 1, 2. 刊行済

Vol. 3: SPEECH ACTS

1975 年夏刊行予

- * Grice, H. P.: Logic and Conversation
- * Wright, R.: Relation of Meaning to Intention
- * Gordon, D. & Lakoff, G.: Conversational Postulates
- and other papers by J. Searle, J. Sadock, R. Ross.....

定価 未定

Vol. 4:

1975 年夏頃刊行予

- * Grinder, J. T. & Elgin, S. H.: Bully for Us
- * Kimball, J.: Predictive Analysis and Over-the-Top Parsing
- * Givón, T.: Who's in Control?
- and other papers by L. Horn, L. Talmy, J. Hooper.....

予価 ￥8,000

Vol. 5: JAPANESE GENERATIVE GRAMMAR

1976 年初刊予

- * Harada, S. I.: Honorification
- * Inoue, K.: Cases
- * Kuno, S.: Subject Raising
- * Nakau, M.: Tense, Mood, and Aspect
- * Makino, S.: Compounds
- and other papers by M. Shibatani, J. D. McCawley, S. Y. Kuroda.....

予価 ￥11,000

日本総代理店 **三省堂書店洋書部**

東京都千代田区神田神保町 1-1
TEL 293 - 8119

昭和50年 5 月 通巻第97号 洋書輸入協会 編集者 寺久保 一 重
☎ 103 東京都中央区日本橋 1 丁目20番 3 号 藍沢ビル 302 号室 ☎ 271-6901
☎ 530 関西支部 大阪市北区芝田町28 第一山中ビル ☎ 371-5329